

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Ámbitos profesionales de comunicación internacional
Código	E000004044
Titulación	Diploma en Comunicación internacional
Curso	Segundo
Créditos ECTS	3
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	En esta asignatura se abordará, desde una perspectiva teórico-práctica, el estudio de los distintos sectores profesionales en los que un egresado en Traducción e Interpretación puede desarrollar su carrera profesional, con el fin de conocer y ampliar las diversas opciones laborales posibles para el profesional de la comunicación interlingüística.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Patricia Martín Matas
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	319 (Cantoblanco)
e-mail	patricia.martin@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 50 Ext 2567
Horario de tutorías	Con cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
<p>La asignatura Ámbitos profesionales de comunicación internacional tiene como objetivo fundamental ampliar la formación teórica y práctica de los alumnos del grado en Traducción e Interpretación en relación con los sectores profesionales en los que puede desarrollar su carrera el profesional de la comunicación interlingüística, campos tan diversos como la empresa multinacional, el comercio exterior, los organismos internacionales, las relaciones públicas o el sector turístico, entre otros.</p>	
Prerrequisitos	
Ninguno	

Competencias – Objetivos		
Competencias específicas		
CE10	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda</i>
	RA2	<i>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos</i>
	RA3	<i>Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes</i>
	RA4	<i>Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados</i>
CE22	Capacidad de desenvolverse de forma oral y escrita en los ámbitos de los distintos perfiles profesionales	
	RA1	<i>Es capaz de dar información acerca de materias específicas de la segunda rama (Ciencias Sociales y Jurídicas), tanto de forma oral como escrita</i>
	RA2	<i>Puede adaptarse a las normas estilísticas y discursivas de los registros especializados</i>
CE26	Conocimientos de teoría de la documentación	
	RA3	<i>Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana</i>
CE32	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	RA1	<i>Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho</i>
	RA3	<i>Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía</i>
CE41	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado	
	RA1	<i>Puede hacerse con criterios adecuados para establecer tarifas en función del trabajo de traducción</i>
	RA2	<i>Comprende los factores de selección de recursos humanos en el campo de la traducción</i>
	RA3	<i>Conoce diversas figuras de cooperación profesional en el ámbito empresarial y de las personas jurídicas</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Módulo I: Ámbitos profesionales de comunicación internacional
Tema 1: El mercado de la traducción
1.1. El traductor autónomo 1.2. El traductor por cuenta ajena 1.3. Ámbitos profesionales de la traducción
Tema 2: Mundo editorial
2.1. Sector editorial 2.2. Traducción editorial 2.3. Corrección de textos 2.4. Redacción técnica o especializada
Tema 3: Mercado de la interpretación
3.1. Mercado español de la interpretación de conferencias 3.2. Mercado institucional de la interpretación de conferencias 3.3. Interpretación de enlace en el mercado privado 3.4. Interpretación comunitaria 3.5. Interpretación judicial
Tema 4: Docencia e investigación
4.1. Enseñanza de lenguas extranjeras 4.2. Enseñanza de español para extranjeros 4.3. Certificado de Aptitud Pedagógica 4.4. Enseñanza universitaria e investigación
Tema 5: La empresa transnacional
5.1. Comercio exterior 5.2. Gestión del multilingüismo y el multiculturalismo 5.3. Relaciones institucionales empresariales 5.4. Marketing y comunicación corporativa
Tema 6: Organismos internacionales
6.1. Instituciones Europeas 6.2. Naciones Unidas 6.3. Cooperación y ayuda al desarrollo
Tema 7: Organización de eventos
7.1. Grandes eventos culturales 7.2. Competiciones deportivas internacionales 7.3. Relaciones públicas 7.4. Protocolo y organización de eventos 7.5. Turismo

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Ámbitos profesionales de la comunicación internacional es de 3 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para el aprendizaje práctico y aplicado, por lo que la asistencia es obligatoria.

Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva. Se dedica una sesión cada dos semanas a la presentación teórica de cada uno de los ámbitos por parte de la profesora. En paralelo, se irán realizando las tareas no presenciales, para lo cual los alumnos trabajarán en pareja o en grupos y prepararán pequeñas presentaciones orales a partir de las que se debatirá en el aula.

En el Portal de Recursos y según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés, links, las presentaciones de clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El Portal se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con otros alumnos, mandar los trabajos etc.

A continuación se enumeran las distintas actividades que se desarrollarán dentro y fuera del aula:

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1) La profesora expondrá el marco teórico de cada ámbito de la comunicación internacional basándose en materiales que se colgarán en Moodle.	CE26, CE32, CE41	100%
Trabajos individuales/grupales (AF3) Actividades no presenciales de lectura, documentación y reflexión.	CE10, CE22, CE32, CE41	12%
Exposiciones grupales e individuales (AF4) Exposiciones individuales y en grupo sobre los distintos ámbitos de la comunicación internacional.	CE10, CE22, CE32, CE41	50%

Estudio personal y documentación (AF5)	CE10, CE26, CE 32, CE41	0%
Preparación del examen y de las distintas tareas presenciales y no presenciales.		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto y presentar el dossier de la asignatura.	- Contenidos teóricos de la asignatura - Capacidad de autorreflexión sobre el propio aprendizaje, fortalezas y flaquezas personales	50 %
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales Exposición en grupo sobre los distintos ámbitos de la comunicación internacional	- Calidad de los contenidos y madurez de las reflexiones de las exposiciones grupales e individuales realizadas en el aula	20 %
SE4 Monografías individuales/grupales Trabajos no presenciales entregados a lo largo del cuatrimestre: elaboración de un dossier personal y de actividades reflexivas	- Cumplimiento de los plazos de entrega - Calidad del trabajo realizado y de las reflexiones propias	20 %
SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase	10 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**

- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** realizarán un examen final por valor del 75% de la nota y un trabajo individual por escrito con el seguimiento, orientación y evaluación continua por parte del profesor a través de tutorías que supondrá el 25% de su nota final.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros
Libro blanco de la traducción editorial en España: http://www.cedro.org/Files/libro_blanco_ACETT_2010.pdf The Elements of User Experience: https://docs.google.com/file/d/0B5BMK4jmBhslQzZTcE9KeGIBS2c/edit
Otros materiales
El sector del libro en España: http://www.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/Sectorlibro_abril2014.pdf Writing for the web: http://www.nngroup.com/topic/writing-web/ http://aiic.net/ https://languagecareers.un.org/ http://ec.europa.eu/dgs/scic/
Bibliografía Complementaria
Otros materiales y recursos
http://lourdesderioja.com/ http://linkinterpreting.uvigo.es/